

ОПЫТ ПОДГОТОВКИ ШКОЛЬНИКОВ К ТРКИ



Р. М. Доктор
преподаватель
русского языка
как иностранного,
член правления
Гамбургского
культурно-
образовательного
общества «Азбука»
Гамбург, Германия
rmdoktor@gmail.com



Э. А. Бюхнер
преподаватель
русского языка
как иностранного,
Ассоциации
преподавателей
русского языка
и литературы
Гамбурга
Гамбург, Германия
eleonora_buechner@t-online.de



Н. А. Дубинина
специалист-тестор
Центра языкового
тестирования СПбГУ
Санкт-Петербург,
Россия
dnadine@yandex.ru



И. Ю. Ильичева
специалист-тестор
Центра языкового
тестирования СПбГУ
Санкт-Петербург,
Россия
ilicheva-irina@mail.ru

Проблема мотивации учащихся занимает не последнее место в методике преподавания русского языка, в том числе при обучении детей соотечественников. Как показывает наш опыт, заинтересовать учеников, повысить в их глазах значимость уроков русского языка может помочь оценка знаний со стороны независимых экспертов, в частности, тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ), по итогам которого выдается сертификат государственного образца.

Ученики Гамбургского культурно-образовательного общества «Азбука» сдают ТРКИ, а также тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников», разработанный Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета в рамках мероприятий по поддержке русского языка за рубежом.

ТРКИ проводится в Гамбурге с 2003 г., и с этого же времени в «Азбуке» организуется подготовка к этим экзаменам. Специфика работы преподавателей в данном случае состоит в том, что старшеклассники, подростки, проходят тестирование на уровне ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1. За 15 лет работы преподавателями школы накоплен обширный опыт, позволяющий говорить об особенностях такого

Ключевые слова:
ТРКИ, ТРКИ для детей,
тестирование по РКИ для
школьников, ТРКИ-III/C1

рода подготовки школьников к ТРКИ и организации тестирования.

В «Азбуке» обучаются билингвальные и полилингвальные дети, у которых родители (или один из родителей) говорят по-русски. ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1 являются для них итоговым экзаменом по русскому языку. Это значит, что методическая основа ТРКИ становится важной частью образовательного процесса, а тестирование — логическим завершением курса.

«Типовые тесты» и «Образовательные стандарты» ТРКИ могут стать продуктивной базой для разработки программы учебного курса по развитию навыков устной и письменной речи. Так, например, при подготовке к субтестам «Письмо» и «Говорение», выполняя типовые задания ТРКИ-II и ТРКИ-III, школьники учатся различать и использовать функциональные стили русского языка, постигают особенности неформального и делового общения, пишут эссе на русском языке, приобретают навыки участия в дискуссии и построения монолога. Субтесты «Чтение» и «Аудирование» ТРКИ-II и ТРКИ-III включают аутентичные тексты и медиаматериалы различных жанров, в заданиях представлены актуальные материалы СМИ, фрагменты художественных произведений, работа с которыми способствует расширению кругозора учащихся, обогащению словарного запаса, развитию грамотной устной и письменной речи. Задания субтеста «Лексика. Грамматика» обращают внимание учащихся на сложные случаи употребления лексических конструкций и грамматических форм, что играет особую роль в обучении детей, постоянно сталкивающихся с проблемой языковой интерференции.

ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1 ориентированы в первую очередь на взрослых учащихся, например, студентов вузов, молодых специалистов и сотрудников компаний, работающих в России. Старшеклассники в возрасте 16–17 лет при соответствующей подготовке также могут успешно пройти тестирование. Однако школьники 13–14 лет, даже если они бегло и почти без ошибок говорят по-русски, читают российские интернет-сайты, смотрят телешоу на русском языке и неплохо пишут, при выполнении типовых тестов ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1 нередко сталкиваются с трудностями при выполнении заданий. Тексты представляются непонятными, речевые ситуации затруднительными, в заданиях субтеста «Письмо» представлены незнакомые школьникам жанры. Проблема обусловлена содержанием заданий, которое слишком далеко от реалий жизни подростков.

Многие учащиеся школ дополнительного образования предпочитают начинать готовиться к ТРКИ-II и ТРКИ-III заблаговременно, что связано с большой нагрузкой и подготовкой к экзаменам в выпускных классах общеобразовательных школ. Поэтому

проверка знаний учащихся 11–14 лет в «Азбуке» проводится с помощью специального тестирования «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» Центра языкового тестирования СПбГУ. В основу тестирования для школьников положена система ТРКИ, так как она широко известна в мире, знакома преподавателям и учитывается при разработке методических пособий по РКИ.

Структура заданий тестов для детей и представленные в них грамматические темы соответствуют ТРКИ. Однако лексические темы и ситуации общения характерны для детского и подросткового возраста, а время выполнения заданий максимально сокращено. Тестирование могут проходить как школьники из русскоговорящих семей, так и те, кто изучает русский язык как иностранный, учитывая, что учебники русского языка для общеобразовательных школ Германии, такие как, например, «Конечно!», «Диалог», ориентированы на ТРКИ.

Тестирование по русскому языку для школьников включает уровни A1, A2, B1, B2, C1, которые соотносятся с соответствующими уровнями ТРКИ. Каждый тест включает 5 субтестов: «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо», «Говорение». Учащиеся общества «Азбука» обычно проходят тестирование на уровне B1, B2, C1.

Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников. Уровень B1» разработан для школьников 12–13 лет. Уровень коммуникативной компетенции соответствует ТРКИ-1. Общая продолжительность тестирования — 145 минут. Все субтесты можно пройти в один день. Материалы заданий субтестов «Чтение», «Аудирование» включают тексты информационного характера и адаптированные художественные произведения знакомой школьникам тематики, близкие школьникам лексические единицы также включены в субтест «Лексика. Грамматика». Субтест «Говорение» включает 3 задания: кандидат должен принять участие в диалоге, построить монолог с опорой на прочитанный текст и подготовить монолог-сообщение на заданную тему.

Уровень B1. Субтест «Говорение». Фрагмент текста для пересказа:

«...В Санкт-Петербурге есть кафе "Республика кошек". Его ещё называют "котакафе" — от слов "кот" и "кафе". Здесь можно не только выпить чаю или кофе, но и познакомиться с большой компанией кошек разных пород. Кошек сейчас больше двадцати.

Чтобы попасть в "Республику", гости должны на входе оформить визу и получить специальные деньги, которые можно использовать только здесь. Потом каждый гость должен три раза сказать: "Мяу!", и только тогда он может войти в большой зал, где живут кошки...»

Субтест «Письмо» состоит из одного задания, в котором кандидату предлагается написать письмо другу на заданную тему.

Уровень В1. Пример задания субтеста «Письмо».

«Твой друг из России интересуется, какой у тебя любимый праздник. Напиши ему письмо. Расскажи, когда и как отмечают этот праздник в твоей стране, как этот праздник отмечает твоя семья, почему ты любишь этот праздник. Спроси, какой любимый праздник у твоего друга».

Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников. Уровень В2» разработан для школьников 14–15 лет. Продолжительность теста — 165 минут. Уровень коммуникативной компетенции соответствует ТРКИ-2. Субтест «Лексика. Грамматика» включает грамматические и лексические темы, также соответствующие ТРКИ-2. В субтестах «Чтение» и «Аудирование» представлены аутентичные тексты и медиаматериалы: информационные тексты и телепередачи, новости; субтест «Чтение» включает фрагменты художественных произведений.

Уровень В2. Субтест «Чтение». Фрагмент текста новостей.

«Для комфортного празднования Нового года немаловажной является круглосуточная работа метро. Петербуржцы в ночь с 31 декабря на 1 января традиционно смогут добраться в нужную точку города с помощью подземки...»

Уровень В2. Субтест «Аудирование». Пример видеосюжета.

Субтест «Говорение» состоит из 8 заданий. Кандидату предлагается выполнить условно-речевые задания, передать содержание просмотренного видеосюжета, принять участие в речевой игре и выступить собеседником тестера в обсуждении заданной темы.

Уровень В2. Субтест «Говорение». Диалог-расспрос.

«Вы первый раз приехали в Санкт-Петербург. Вы решили поехать в Петергоф посмотреть фонтаны. Но вы

узнали, что это пригород и добираться довольно далеко. Узнайте у вашего русского друга, как доехать до Петергофа? Как пользоваться транспортом в Петербурге? Как попасть в Петергофский парк? Какой у парка режим работы? Задайте вопросы, чтобы узнать как можно больше».

Уровень В2. Субтест «Говорение». Примеры тем для обсуждения.

«Безопасность в социальных сетях», «Виртуальное общение: за и против», «Вредные привычки».

Субтест «Письмо» включает 2 задания: кандидату предлагается написать неформальное письмо с элементами эссе, а также заполнить документ, показав знание основ делового стиля.

Уровень В2. Субтест «Письмо». Неформальное письмо.

Напишите другу или подруге письмо на тему «Спорт в жизни современного человека».

Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников. Уровень С1» предназначен для школьников 15–16 лет, преимущественно учащихся школ дополнительного образования, которые готовятся проходить ТРКИ-III. Проверяемый уровень коммуникативной компетенции соответствует ТРКИ-III. При разработке заданий учитывался конструкт ТРКИ-III. Продолжительность тестирования — 4,5 часа.

Субтест «Лексика. Грамматика» практически повторяет соответствующий субтест ТРКИ-III. Субтесты «Чтение» и «Аудирование» включают аутентичные материалы: публицистические тексты и фрагменты телепрограмм «интеллектуальной» направленности, интервью с известными людьми, фрагменты произведений художественной литературы и художественных фильмов.

Субтест «Говорение» включает 7 заданий: кандидат выполняет условно-речевые задания, составляет на основе просмотренного видеосюжета монолог, содержащий рассуждение и оценку, в ходе речевой игры выступает инициатором официально-делового диалога регулирующего характера, участвует в беседе с тестером в рамках заданной темы.

Уровень С1. Субтест «Говорение». Речевая игра.

«Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он перестал работать. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать его обратно или обменять на другой».

Вам нужно провести с менеджером магазина деловой разговор, в ходе которого:

- рассказать о неполадках в работе телефона;
- попросить о замене телефона или возврате денежных средств;
- узнать, какие есть ещё варианты решения этой проблемы;
- настоять на возврате денежных средств».

**Уровень С1. Субтест «Говорение». Монолог-рассуждение, посвященный морально-этической проблеме.**

Задание-монолог на основе видеосюжета:

Задание 5. Вы обсуждаете с друзьями сложную психологическую проблему — травля учеников одноклассниками. Проанализируйте видеосюжет (фрагмент из х/ф Чучело), расскажите, что вы думаете об этой проблеме и её решении. В качестве иллюстрации используйте материалы видеосюжета.

Субтест «Письмо» включает 2 задания: кандидату предлагается на основе предъявленной статьи написать свой текст в соответствии с заданием, а также деловое письмо.

Уровень С1. Субтест «Письмо». Деловое письмо.

«Вы интересуетесь психологией и хотели бы посетить лекции одного известного профессора в университете. Так как вы школьник, а не студент университета, вам нужно написать письмо в деканат факультета с просьбой о разрешении посещать эти лекции».

Преподаватели используют на уроках учебные пособия по РКИ, направленные на подготовку к тестированию, а также разрабатывают задания непосредственно для своих групп на основе «Типовых тестов ТРКИ» и открытых вариантов теста «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников». Методическая работа такого направления стала возможной благодаря различным программам повышения квалификации, семинарам для педагогов и многолетнему опыту организации тестирования.

В Германии международные экзамены на уровень владения иностранными языками широко распространены среди школьников, но случается, что преподаватели отказываются от подготовки учеников к ТРКИ из-за невозможности выделить время специально для работы с тестами. Однако, как показывает наш опыт, ТРКИ вполне может стать частью учебного процесса, не нарушая его и принося ощутимую пользу. ■

■ ЛИТЕРАТУРА:

1. Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М.; СПб., 1999.
2. Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М.; СПб., 1999.
3. Андрюшина Н. П., Битехтина Г. А. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. М.; СПб., 2013.
4. Антонова В. Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. М.; СПб., 2012.
5. Антонова В. Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. М.; СПб., 2010.
6. Павловская И. Ю. Актуальные вопросы языкового тестирования (Пять лет секции тестологии в рамках Международной филологической конференции СПбГУ): Коллективная монография / Под ред. И. Ю. Павловской. СПб., 2008.
7. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

R. M. Doktor, E. A. Büchner, N. A. Dubinina, I. Yu. Piicheva

EXPERIENCE IN PREPARING SCHOOL STUDENTS FOR TORFL (TRKI)

Keywords: TORFL, TORFL for children, Russian language testing for school students, TORFL-III/C1.

The article deals with the problem of preparation school students for the Testing of Russian as a second language. Preparation for the testing is included in the study program and the certificate becomes a source of motivation for students. Russian origin teenagers are mostly interested in TORFL-II/B2 and TORFL-III/C1, but for 12–13 years students the testing materials may appear to be too complicated. That is why for the 12–13 years old students of “Azбука” Hamburg Education and Culture Society is used Test of Russian as a Second Language for School Students developed by the Language Testing Centre of Saint Petersburg State University. And for high school students is arranged TORFL-II/B2 and TORFL-III/C1.